



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

亚洲及太平洋地区承认 高等教育资历公约

**Asia-Pacific Regional Convention
on the Recognition of
Qualifications in Higher Education**

**Азиатско-Тихоокеанская
региональная конвенция
о признании квалификаций в
области высшего образования**

Print version: UNESCO, 2012

Also available to download from: www.unesco.org (Resources/Conventions)

说明

Explanatory Remarks

Пояснительные замечания

说明

引言

由联合国教科文组织主持通过的六项关于承认高等教育学历和学位的公约始于上世纪 70 年代末 80 年代初。在这六项旨在管理相互承认高等教育学历和学位的准则性文书中，最早通过的一项是拉丁美洲和加勒比地区承认高等教育学历、文凭和学位公约(1974 年 6 月)。在之后的十年间，又有五项类似的公约相继通过，涉及世界所有地区：地中海周边阿拉伯国家和欧洲国家承认高等教育学历、文凭和学位的国际公约(《地中海公约》，1976 年)；阿拉伯国家(1978 年)；欧洲(1979 年)；非洲(1981 年)和亚洲及太平洋地区(1983 年)。

《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》于 1983 年 12 月 16 日在泰国曼谷举行的国际会议上获得通过。考虑到亚洲及太平洋地区教育系统的多样性和丰富的文化、社会、政治、哲学、宗教和经济背景，此项公约的宗旨在于确保高等教育学历、文凭和学位得到尽可能广泛的承认。

亚洲及太平洋地区会员国(48 个)拥有批准和加入 1983 年公约的当然权利。目前，有二十一个国家*已同意批准该公约，其他会员国则在等待将其修改为规定性不那么强的法律文。

自 1983 年以来，高等教育经历了一些重大变化，包括公私办学机构的指数性增长；跨境办学机构的的增长；信息传播技术的进步和高等教育的持续大众化(使高等教育机构的治理和管理得到了极大的改变)；终身教育；通过远程教育获得资历；对质量保证更加重视；国家资历架构的发展；学习成果评估工具的开发；提高国家能力和建设可持续的高等教育系统的必要性。

以上因素迫切需要确保在一个国家取得的资历得到其他国家的承认，故而修订后的公约应考虑及上述因素并将其纳入其中。为顺应亚洲及太平洋地区高等教育领域的新变化，2005 年 5 月 24 日至 25 日于中国昆明举行的地区委员会第八届会议建议对 1983 年《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》进行修订。

修订程序

根据地区委员会第八届会议所提建议，成立一个技术工作组开展公约修订工作并召开工作小组会议，两名顾问提供协助。修订后的亚太地区公约旨在：1)促进建立学术流动互认机制，以此作为推动亚太地区相互理解和团结的主要战略；2)加强文化认同，实现卓有成效的高等教育领域的区域合作；3)承认亚太地区各国学术课程的独特性和多样性，并承认为促进终身学习建立能力和资历的比较机制的复杂性。

联合国教科文组织执行局第一八一届会议(2009年4月14-30日)讨论并批准了1983年《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》的修订程序。修订后的地区公约草案被提交至地区委员会第十届会议，该会议对修订后的公约草案文本略加修改后予以批准并建议将修订后的地区公约提交2009年10月召开的联合国教科文组织大会。教科文组织大会决定，在2010-2011双年度内召开国际缔约国大会(I类会议)，审议并通过对1983年《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》所做修订。

修订后的公约

亚洲及太平洋地区国家重视将以下内容/部分纳入修订后的公约：资历承认主管部门；与资历评估相关的基本原则；部分学程；难民、流离失所者或类似境况人的资历认证；与高等教育机构及课程评估和实施机制相关的信息。修订后的公约将具有透明度，并提供资历承认和质量保证的可靠信息。该公约还将帮助亚太地区有效回应全球化对亚太地区高等教育所带来的影响。

修订后的亚太地区公约是一个法律框架，为通过现有的或为此专门建立的国家级、双边、分地区级和地区级机制促进高等教育资历文凭互认的地区合作提供了宏观指导方针。修订后的亚太地区公约将是一个动态工具，必须根据亚太地区以及国际高等教育的发展定期进行调。

本公约与1983年地区公约的关系

修订后的这项地区公约第十(三)条界定了本公约与之前的联合国教科文组织《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》(1983年)之间的关系。该条强调，本公约系替代性公约，属于本条内所述之1983年公约缔约国的本公约缔约国仅对本公约其他缔约国停止实施1983年公约。1983年公约的缔约国在对待非本公约缔约国的其他1983

年公约缔约国方面，仍受 1983 年公约的约束。随着本公约缔约国数量的增加，1983 年公约的实际实施数量将相应减少。本公约将最终取代 1983 年公约。此外，本公约缔约国承诺放弃成为 1983 年公约的缔约国。

*** 签署 1983 年地区公约的国家名单：**

国家	交存日期
中国	1984 年 9 月 25 日
澳大利亚	1985 年 9 月 23 日
斯里兰卡	1986 年 1 月 10 日
土耳其	1988 年 4 月 28 日
朝鲜民主主义人民共和国	1989 年 4 月 26 日
大韩民国	1989 年 8 月 29 日
尼泊尔	1989 年 11 月 2 日
马尔代夫	1990 年 5 月 14 日
俄罗斯联邦	1990 年 11 月 16 日
蒙古	1991 年 10 月 19 日
塔吉克斯坦	1993 年 8 月 28 日
亚美尼亚	1993 年 9 月 5 日
阿塞拜疆	1995 年 4 月 24 日
罗马教廷	1995 年 7 月 10 日
吉尔吉斯斯坦	1995 年 11 月 7 日
土库曼斯坦	1996 年 6 月 4 日
哈萨克斯坦	1997 年 3 月 14 日

印度

2000年8月2日

老挝人民民主共和国

2003年1月2日

菲律宾

2003年11月26日

印度尼西亚

2008年1月30日

Explanatory Remarks

Introduction

The six conventions on the recognition of higher education studies and qualifications adopted under the aegis of UNESCO date from the late seventies and early eighties. Six normative instruments to regulate mutual recognition of higher education studies and degrees were adopted, starting with the regional convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean (June 1974). This was followed over the next ten years by five similar conventions covering all regions of the world: the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (the Mediterranean Convention) (1976), the Arab States (1978), Europe (1979), Africa (1981), Asia and the Pacific (1983).

The Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific was adopted at the International Conference of States in Bangkok, Thailand on 16 December 1983. This convention desires to ensure that studies, diplomas, and degrees in higher education are recognised as widely as possible, considering the great diversity of education systems in the Asia-Pacific region and the richness of its cultural, social, political, philosophical, religious and economic backgrounds.

The Member States of Asia-Pacific (48) had rights to ratify and participate in the 1983 Convention. While at present, twenty-one* countries have acceded to its ratification, other Member States are waiting for its revision with less-prescriptive legal texts.

Since 1983, there have been some significant changes in higher education which have included the exponential growth of both private and public providers, increase of cross-border providers, information and communication technology, the continued massification in higher education, which has dramatically changed the governance and administration of higher education institutions, the emergence of lifelong education, qualifications earned through distance learning, a greater focus on quality assurance, the development of national qualification frameworks, developing assessment tools to measure learning outcomes, the need to build national capacity and sustainable national higher education systems.

These factors have resulted in greater pressure to ensure that qualifications acquired in one country are recognised in other countries and hence the need to ensure that these factors should be included and covered by the reviewed conventions. To respond to these new changes in higher education in the Asia-Pacific region, it was proposed to revise the 1983 Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas, Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific during the Eighth Regional Committee Meeting held in Kunming, China in 24 - 25 May 2005.

The Revision Process

Further to the recommendations of the Eighth Session of the regional committee meeting, a review process and working party was convened and led by a technical working group with the assistance of two consultants. The revised Asia-Pacific Regional Convention aimed to: 1) facilitate the establishment of mechanisms to recognise academic mobility as a major strategy to promote mutual understanding and solidarity across Asia-Pacific; 2) reinforce cultural identity to achieve fruitful regional cooperation in higher education; and 3) recognise the unique nature and diversity of academic programmes offered in the various countries across the region and the complexity of establishing comparability of competencies and qualifications in order to promote lifelong learning.

At the 181st session of the UNESCO Executive Board (14 - 30 April 2009), the revision process of the 1983 Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific was discussed and approved. The draft of the Revised Regional

Convention was presented to the Tenth Session of the Regional Committee which approved the draft with minor amendments and a recommendation that the Revised Regional Convention be forwarded to the UNESCO General Conference in October 2009, where the final decision was made to convene, during the 2010-2011 biennium, the International Conference of States (Category I) with a view to examine and adopt amendments to the 1983 Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific.

The Revised Convention

Asia-Pacific countries view the importance of integrating the following elements/sections in the revisions: competent recognition authorities, basic principles related to assessment of qualifications, partial studies, and recognition of qualifications held by refugees, displaced persons, and persons in similar situation, information on assessment of higher education institutions and programmes and implementation mechanisms. This revision will entail transparency and the presence of reliable information on the recognition of qualifications and quality assurance. It will also enable the region to effectively respond to the impact of globalization on higher education in Asia-Pacific.

The revised Asia-Pacific Regional Convention is a legal framework which provides general guidelines intended to facilitate the implementation of regional co-operation regarding recognition of qualifications in higher education through national, bilateral, sub-regional and regional mechanisms that are already in place or created for this purpose. It is envisaged that the revised Asia-Pacific Regional Convention will be a dynamic tool which must be adjusted regularly to the developments in higher education at both the Asia-Pacific regional as well as international levels.

Relationship of the Present Convention to the 1983 Regional Convention

Article X.3 in the Revised Regional Convention defines the relationship between this Convention and the previous UNESCO Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific (1983). The article underlines the function of this Convention as a replacement Convention, in that any Party to the present Convention ceases to apply the 1983 Convention mentioned in this Article to which it is a Party, but only with regard to other Parties to the present Convention. Contracting States shall still be bound by the 1983 Convention to which they are a Contracting State with regard to other Contracting States to the 1983 Convention, but not to the present Convention. The instances of concrete application of the 1983 Convention will thus be reduced as the number of Parties to the present Convention increases. It is hoped that the present Convention will eventually replace the 1983 Convention. In addition, the Parties to the present Convention undertake to abstain from becoming Contracting States to the 1983 Convention.

*List of current signatories to the 1983 Regional Convention

	Date of deposit
China	25/09/1984
Australia	23/09/1985
Sri Lanka	10/01/1986
Turkey	28/04/1988
Democratic People's Republic of Korea	26/04/1989
Republic of Korea	29/08/1989
Nepal	02/11/1989
Maldives	14/05/1990
Russian Federation	16/11/1990
Mongolia	19/10/1991
Tajikistan	28/08/1993
Armenia	05/09/1993
Azerbaijan	24/04/1995
Holy See	10/07/1995
Kyrgyzstan	07/11/1995
Turkmenistan	04/06/1996
Kazakhstan	14/03/1997
India	02/08/2000
Lao People's Democratic Republic	02/01/2003
Philippines	26/11/2003
Indonesia	30/01/2008

Пояснительные замечания

Введение

Шесть конвенций о признании учебных курсов и квалификаций в области высшего образования, принятые под эгидой ЮНЕСКО, относятся к периоду конца 1970-х – начала 1980-х годов. Тогда были приняты шесть нормативных документов, регулирующих взаимное признание учебных курсов и ученых степеней в области высшего образования, начиная с Региональной конвенции о признании учебных курсов и дипломов о высшем образовании в государствах Латинской Америки и Карибского бассейна (июнь 1974 г.). В последующие десять лет были приняты пять аналогичных конвенций, охватывающих все регионы мира: Международная конвенция о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах Средиземноморья (Средиземноморская конвенция, 1976 г.), в арабских государствах (1978 г.), в Европе (1979 г.), в Африке (1981 г.), в Азии и Тихом океане (1983 г.).

Региональная конвенция о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана была принята на Международной конференции государств в Бангкоке (Таиланд) 16 декабря 1983 г. Цель этой Конвенции – обеспечить максимально широкое признание учебных курсов, дипломов и ученых степеней в области высшего образования, учитывая огромное разнообразие систем образования в Азиатско-Тихоокеанском регионе и богатство его культурных, социальных, политических, философских, религиозных и экономических основ.

Государства-члены из Азиатско-Тихоокеанского региона (48) имели право ратифицировать Конвенцию 1983 г. и участвовать в ней. К настоящему времени двадцать одна* страна выполнила процедуру ратификации Конвенции, тогда как остальные государства-члены ожидают ее пересмотра и введения менее императивных юридических положений.

С 1983 г. область высшего образования пережила ряд существенных преобразований, характеризовавшихся бурным ростом числа как частных, так и государственных поставщиков услуг, увеличением числа трансграничных поставщиков услуг, развитием информационных и коммуникационных технологий, дальнейшим ростом охвата населения высшим образованием, в результате чего коренным образом изменилась система управления и администрации высших учебных заведений, появлением образования на протяжении всей жизни, получением квалификаций путем дистанционного обучения, повышенным вниманием к обеспечению качества, развитием рамочных основ в области национальных квалификаций, разработкой механизмов оценки для определения результатов обучения и возникновением необходимости в создании национального потенциала и устойчивых национальных систем высшего образования.

Эти факторы привели к росту потребности в том, чтобы, чтобы дипломы, полученные в одной стране, признавались в других странах, и, следовательно, к необходимости включения и отражения этих аспектов в пересмотренных конвенциях. Чтобы отразить эти новые изменения в области высшего образования в государствах Азиатско-Тихоокеанского региона, в ходе восьмой сессии Регионального комитета, состоявшейся 24-25 мая 2005 г. в Куньмине (Китай), было предложено пересмотреть Региональную конвенцию 1983 г. о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана.

Процесс пересмотра

В соответствии с рекомендациями восьмой сессии Регионального комитета был инициирован процесс пересмотра и созвано рабочее совещание под руководством

технической рабочей группы при содействии двух консультантов. Пересмотр Азиатско-Тихоокеанской региональной конвенции преследовал следующие цели: (1) способствовать созданию механизмов признания академической мобильности как ключевой стратегии развития взаимопонимания и солидарности среди государств Азии и Тихого океана; (2) обеспечить укрепление культурной самобытности в интересах плодотворного регионального сотрудничества в сфере высшего образования; и (3) признать уникальность и разнообразие учебных программ, предлагаемых в разных странах региона, и сложность сопоставления знаний и квалификаций в целях поощрения образования на протяжении всей жизни.

Процесс пересмотра Региональной конвенции 1983 г. о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана был обсужден и одобрен на 181-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО (14-30 апреля 2009 г.). Проект пересмотренной Региональной конвенции был представлен десятой сессии Регионального комитета, которая утвердила его с незначительными поправками и рекомендовала препроводить пересмотренную Региональную конвенцию Генеральной конференции ЮНЕСКО в октябре 2009 г., где было принято окончательное решение о созыве в течение двухлетнего периода 2010-2011 гг. Международной конференции государств (категория I) в целях рассмотрения и принятия поправок к Региональной конвенции 1983 г. о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана.

Пересмотренная конвенция

Страны Азии и Тихого океана считают важным учесть в процессе пересмотра следующие аспекты/разделы: полномочные органы по вопросам признания, основные принципы оценки квалификаций, частичные учебные курсы и признание квалификаций, обладателями которых являются беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся в положении беженцев, информация об оценке учреждений и программ высшего образования и механизмы осуществления. Этот пересмотр потребует прозрачности и наличия достоверной информации о признании квалификаций и обеспечении качества. Кроме того, он даст региону возможность принимать эффективные меры в связи с воздействием глобализации на высшее образование в странах Азии и Тихого океана.

Пересмотренная Азиатско-Тихоокеанская региональная конвенция представляет собой нормативно-правовую рамочную основу, которая обеспечивает общие руководящие принципы для содействия осуществлению регионального сотрудничества в области признания квалификаций высшего образования посредством национальных, двусторонних, субрегиональных и региональных механизмов, которые уже существуют или созданы с этой целью. Предполагается, что пересмотренная Азиатско-Тихоокеанская региональная конвенция станет динамичным инструментом, который должен регулярно адаптироваться к изменениям в области высшего образования как на уровне Азиатско-Тихоокеанского региона, так и на международном уровне.

Взаимосвязь между настоящей Конвенцией и Региональной конвенцией 1983 г.

В статье X.3 пересмотренной Региональной конвенции определяется взаимосвязь между настоящей Конвенцией и предыдущей Региональной конвенцией ЮНЕСКО о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана (1983 г.). В этой статье подчеркивается функция настоящей Конвенции как замещающей Конвенции, в связи с чем любая Страна настоящей Конвенции прекращает применение упоминаемой в данной статье Конвенции 1983 г., Договаривающейся Стороной которой она является, однако исключительно в отношении других Сторон настоящей Конвенции. Договаривающиеся Стороны продолжают соблюдать Конвенцию 1983 г., Договаривающимися Сторонами которой они являются, в отношении других Договаривающихся Сторон Конвенции 1983 г., но не в отношении Сторон настоящей Конвенции. Таким образом, количество случаев конкретного применения Конвенции 1983 г. будет сокращаться по мере роста числа Сторон настоящей Конвенции. Предполагается, что настоящая Конвенция в итоге полностью заменит Конвенцию 1983 г. Кроме того, Стороны настоящей Конвенции обязуются воздерживаться от присоединения к Конвенции 1983 г.

*** Список стран, подписавших Региональную конвенцию 1983 г. к настоящему времени**

Государства	Дата сдачи документов
Китай	25/09/1984
Австралия	23/09/1985
Шри-Ланка	10/01/1986
Турция	28/04/1988
Корейская Народно-Демократическая Республика	26/04/1989
Республика Корея	29/08/1989
Непал	02/11/1989
Мальдивские Острова	14/05/1990
Российская Федерация	16/11/1990
Монголия	19/10/1991
Таджикистан	28/08/1993
Армения	05/09/1993
Азербайджан	24/04/1995
Святейший Престол	10/07/1995
Кыргызстан	07/11/1995
Туркменистан	04/06/1996
Казахстан	14/03/1997
Индия	02/08/2000
Лаосская Народно-Демократическая Республика	02/01/2003
Филиппины	26/11/2003
Индонезия	30/01/2008



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

联合国教育、
科学及文化组织

亚洲及太平洋地区承认 高等教育资历公约

东京, 2011 年 11 月 26 日

序

本公约各缔约国，

出于增强其地理、文化、教育和经济联系的共同愿望；

忆及教科文组织《组织法》所载“本组织之宗旨在于通过教育、科学和文化，促进各国之间的合作，为和平与安全做出贡献”；

认识到亚洲及太平洋地区在教育传统、体制和价值观方面存在的丰富多样性；

深信亚洲及太平洋地区文化和高等教育体制的多样性构成一种独特的资源；

决心加强和扩大各缔约国之间的合作，以使其人力资源潜力得到最佳利用，从而促进亚洲及太平洋地区的知识进步，不断提高高等教育的质量；

切望亚洲及太平洋地区人民能够充分利用其文化资源，在尊重国内法规的前提下，向各缔约国的国民，特别是缔约国的学生和学者，提供使用各缔约国教育资源的便利；

深信在此类合作框架内承认高等教育资历将有助于学生和学者的国际流动；

铭记需要加强文化交流，以推动亚洲及太平洋地区在经济、社会、文化和技术上的发展，促进该地区的和平；

忆及许多缔约国已就相互承认高等教育资历缔结双边或分地区性协定，但期望加强该等努力，通过本公约将合作扩大到整个亚洲及太平洋地区；

铭记在考虑本公约时，还应参照涉及全球其他地区的联合国教科文组织承认资历的公约以及 1993 年联合国教科文组织《关于承认高等教育学历与资格的建议书》；

意识到自上述公约获得通过以来，亚洲及太平洋地区的高等教育发生了巨大变化，国家教育系统内和各国教育系统间日益呈现多样化，需要对法律文书和实践做出调整，以反映上述发展；

愿意在全球层面与其他教科文组织地区公约的缔约国进行积极的国际合作；

意识到高等教育资历承认方面的实际挑战，需要找到有助于亚洲及太平洋地区学生和学者流动的共同解决方案；

意识到缔约国需要改进目前承认资历的做法，使其更加透明并能更好地适应亚洲及太平洋地区高等教育的现状；

考虑到各缔约国承认其他缔约国颁发的高等教育资历是促进缔约国之间学术流动的一个重要手段；

切望确保高等教育资历得到尽可能广泛的承认，从而以适应各缔约国文化背景的方式，促进终身教育和教育民主化；

尊重各缔约国设立和批准资历制度的权利及其机构的自主权；

特约定如下：

第一章 术语定义

在本公约中，下列术语的定义为：

1983年公约指1983年12月16日于曼谷通过的《亚洲及太平洋地区承认高等教育学历、文凭和学位的地区公约》；

入学(高等教育)指符合条件的候选人申请并被考虑进入高校学习的权利；

认证指承认或认定高等教育课程或机构符合相关标准的评估和审查程序；

录取(高等教育机构或课程)指准许资历持有者在特定机构和/或特定课程接受高等教育的行为或制度；

评估(机构或课程)指确定高等教育机构或课程之教育质量的程序；

评估(个人资历)指资历承认主管部门对个人国外资历出具的书面评价或评估；

流离失所者指被迫离开其居住地或环境以及放弃职业活动者。

资历承认主管部门指由官方授权对国外资历的承认做出决定的政府或非政府机构；

缔约国的组成实体指国家、省市、联邦或地区一级的政府实体；

入学基本要求 (高等教育)指在任何情况下均应满足的高等教育入学条件；

高等教育指被缔约国相关部门承认属于其高等教育系统的中学后教育、培训和研究；

高等教育机构指得到缔约国有关部门承认的高等教育办学机构；

高等教育课程指被缔约国相关部门承认属于其高等教育系统的教育课程，完成该等课程的学生将获得某种高等教育的资历；

Mutatis Mutandis系拉丁语，意为“考虑到各自的差异”；

非传统方式指通过其他教育机制取得资历；

部分学程指某个高等教育课程中的任何同质部分，尽管其本身并非一个完整的课程，但可等同于获得一定的知识或技能；

高等教育入学资格指由相关部门颁发的任何资历，证明持有者顺利完成某个教育课程并享有高等教育入学申请资格；

高等教育资历指由高等教育机构颁发的任何学位、文凭或其他证书，证明持有者顺利完成某项高等教育课程；

质量保证指评估和改进高等教育系统、机构或课程质量的一个持续过程，旨在向利益攸关者保证公认标准得到保持和提高；

对先前学习的承认指正式承认通过正规和/或非正规学习所获得的知识和技能的一个程序；

资历承认指缔约国资历承认主管部门对国外教育资历的程度给予的由其定义的正式承认，以便利继续学业和/或就业；

中等教育指小学、初等、预备、中间阶段或基础教育之后任何教育种类的一个阶段，其目的包括为学生进入高等教育做准备，为顺利完成者颁发中学毕业证书或使其得到高等院校的录取；

特殊要求（高等教育录取）指除基本要求外，为获得某个高等教育课程的录取或获得某个特定教育领域中的特定高等教育资历所需满足的条件；以及

联合国教科文组织学历文凭附录系《欧洲地区承认高等教育资历公约》（即“里斯本资历承认公约”）的一份参考文件，实为对该附录附于的资历证书原件所述人员攻读并顺利完成之学业的性质、程度、背景、内容和地位作出说明的文件。

第二章 资历承认主管部门的权限

第一条

一、如果缔约国的中央政府有权对承认事项作出决定，则该缔约国应即刻受到本公约规定的约束，并应采取必要措施，保证本公约的规定在该缔约国境内得到实施。

二、如果承认事项的决定权属于缔约国的组成实体，则该缔约国应在签署或交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，或在此后的任何时间，向保存人提供其宪政状况或结构的一份简要说明。在该等情况下，缔约国组成实体中被指定的资历承认主管部门应采取必要措施，保证本公约的规定在其境内得到实施。

三、如果承认事项的决定权属于各高等教育机构或其他实体，各缔约国根据其宪政状况或结构应将本公约全文转发给上述机构或实体，并应采取一切可能的措施，鼓励该等机构或实体积极考虑和适用本公约的规定。

四、本条第一、二和三款规定应适用于缔约国在本公约以下各条项下的义务，但应考虑到各自的差异。

第二条

在签署或交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，或在此后的任何时间，各缔约国应向本公约的保持人通报有权对承认事项作出各类决定的主管部门。

第三条

本公约中的任何内容均不应减损对一缔约国具有约束力的现有或未来条约中所含或由于该等条约而产生的、对承认该缔约国的高等教育资历更为有利的任何规定。

第三章 与资历评估相关的基本原则

第一条

一、在向资历承认主管部门申请后，一缔约国所发资历的持有者有权得到对其资历的及时评估。

二、为保证资历持有者的这一权利，各缔约国承诺对资历承认申请的评估做出适当安排，重点在于评估所获得的知识和技能。

第二条

各缔约国应确保资历的评估和承认所采用的程序和标准透明、一致、可靠、公平并且无歧视。

第三条

一、承认的决定应以与申请承认的资历相关的信息为依据。

二、提供充分信息的责任首先在于资历持有者，资历持有者应出于诚信提供信息。

三、缔约国应酌情指示或鼓励所有隶属于其教育系统的机构满足为评估在该等机构所获得的资历所提出的任何合理的提供信息请求。特别是，缔约国应鼓励隶属于其教育系统的机

构根据请求在合理的时间内，向资历持有者、受理承认申请的机构或缔约国的资历承认主管部门提供相关信息。

四、只要提供了与资历评估相关的必要信息，则证明申请不符合相关要求的责任就在于资历承认主管部门。

第四条

为便于资历的承认，各缔约国应确保提供与其教育系统有关的充分和明确的信息。

第五条

承认资历的决定应在资历承认主管部门事先规定的合理时限内做出，从所有必要的相关信息提交之时起计。拒绝给予承认的，必须阐明拒绝承认的理由，并应就申请者可采取的措施提供信息，以便其下次获得承认。对拒绝给予承认或未作出决定的，申请者有权在合理的时限内通过各缔约国的有关程序提出申诉。

第四章 对高等教育入学资格的承认

第一条

除非能够表明获得资历所在缔约国与受理资历承认申请的缔约国在入学基本要求上存在实质性差异，否则各缔约国为便于其各高等教育课程的入学，应承认其他缔约国出具的符合上述高等教育课程入学基本要求的资历。

第二条

或者，一缔约国亦可根据另一缔约国资历持有者的申请，使其获得的资历能够得到评估，并且第四章第一条规定也应适用于该等情况，但应考虑到各自的差异。

第三条

如果特定高等教育课程的录取除基本入学要求外还需要满足特殊的要求，则相关缔约国资历承认主管部门可对其他缔约国高等教育资历获得者提出额外的要求，或者评估拥有其他缔约国高等教育资历的申请者是否满足相似的要求。

第四条

如果在获得学校结业证书的缔约国，作为入学的一个必要条件，该等证书的持有者还应参加额外的资格考试方可进入高等教育，则其他缔约国可将上述要求作为入学条件，或者在其本国教育系统内提供一种能够满足上述额外要求的选择。

第五条

在不影响第四章第一至第四章第四条规定的情况下，特定高等教育机构或该机构中的高等教育课程可采取限制性或选拔性录取。在高等教育机构和/或高等教育课程采取选拔性录取的情况下，录取程序的设计应确保对国外高等教育资历的认证符合第三章所述之公平和无歧视的基本原则。

第六条

在不影响第四章第一至第四章第五条规定的情况下，为使申请者能够学有所获，特定高等教育机构的录取可要求申请者显示具备相关机构教学所用语言或其他特定语言的充分能。

第七条

对于在一缔约国通过非传统方式接受高等教育所获得的资历，其他缔约国应加以公平评估。

第八条

就高等教育课程的录取而言，各缔约国对本国境内运行的外国教育机构出具的资历，可视本国法律的具体要求或与该等教育机构所属缔约国签订的具体协定，给予承认。

第五章 对部分学程的承认

第一条

各缔约国均应酌情承认或至少评估在另一缔约国高等教育课程框架内完成的部分学程。该等承认应包括以完成受理资历承认申请的缔约国的某项高等教育课程为目的将该部分学程考虑在内，除非所完成的部分学程与受理资历承认申请的缔约国的部分和/或全部高等教育课程之间有实质性的差别。

第二条

第五章第一条的规定应适用于通过非传统方式完成的部分学程，但应考虑到其各自的差异。

第三条

特别是在以下情况下，各缔约国应对部分学程的承认提供便利：

(一) 以下机构之间先前已有协定：

- 1、负责有关部分学程的高等教育机构或资历承认主管部门；与
- 2、负责受理该等承认的高等教育机构或资历承认主管部门。

(二) 完成部分学程所在的高等教育机构已出具证书或学习成绩单，证明学生已全部符合该等部分学程的规定要求。

第六章 对高等教育资历的承认

第一条

如果承认决定主要取决于高等教育资历所证明的知识和技能，则各缔约国应承认其他缔约国授予的高等教育资历，除非能够证明存在实质性的差别。

第二条

或者，缔约国亦可根据持有其他缔约国所发高等教育资历证书人的申请，使其资历获得评估，并且第六章第一条规定也应适用于该等情况，但应考虑到各自的差异。

第三条

第六章第一条和第六章第二条应适用于通过在教育系统范围内符合本国法规要求的非传统方式取得的高等教育资历，但应考虑到其各自的差异。

第四条

一缔约国对另一缔约国所颁发高等教育资历的承认可具有下列一种或多种用途：

- (一) 进一步的高等教育学习，包括相关考试或研究生预备课程，条件应与受理资历承认申请的缔约国的资历持有者所应适用的条件相同；
- (二) 使用学术头衔，但应符合受理资历承认申请的缔约国或其管辖地的法律法规；
或者
- (三) 获得就业机会，但应符合受理资历承认申请的缔约国或其管辖地的法律法规。

第五条

一缔约国资历承认主管部门对另一缔约国出具的高等教育资历进行评估可采用对下列一个或多个方面提出“建议”的形式：

- (一) 教育机构，用于其课程录取；
- (二) 任何其他资历承认主管部门；以及
- (三) 潜在雇主。

第六条

各缔约国对本国境内运行的外国高等教育机构出具的资历，可视本国法律的具体要求或与该等教育机构所属缔约国签订的具体协定，给予承认。

第七章 对难民、流离失所者或难民处境人员

所持资历的承认

第一条

各缔约国应按照本国宪法、法律和法规的要求，在其教育系统范围内做出一切合理努力，制定旨在公平、迅速地评估（甚至在无法通过文件凭据证明从一缔约国所获资历的情况下）难民、流离失所者或难民处境人员是否符合进入高等教育课程或为就业获得资历承认之相关要求的程序，包括对先前学习的承认。

第八章 与评估/认证和承认事项有关的信息

第一条

各缔约国应提供与隶属于其高等教育系统的机构和质量保证系统有关的充分信息，以帮助其他缔约国的资历承认主管部门确定上述机构所出具资历的质量能否证明受理资历承认申请的缔约国应予以承认。这包括：

- (一) 对其高等教育系统的描述；
- (二) 对隶属于其高等教育系统的各类高等教育机构的概述以及每类机构的典型特征的概述；
- (三) 隶属于其高等教育系统的得到承认和/或经认证的高等教育机构(公立及私立)清单，说明其颁发不同资历的权限及其对进入各类机构和课程的要求；
- (四) 对质量保证机制的说明；以及
- (五) 缔约国视为隶属于其教育系统的境外教育机构清单。

第二条

各缔约国应提供便于高等教育资历承认的相关、准确和最新信息，包括：

- (一) 便利查阅有关其高等教育系统及颁发的资历的权威和准确的信息；
- (二) 便利查阅有关其他缔约国高等教育系统和颁发的资历的信息；并且

(三) 根据国家法律法规就承认事项和资历的评估提供建议或信息。

第三条

各缔约国应采取充分措施，建立并保持一个提供高等教育信息的国家信息中心。国家信息中心的形式可各不相同。

第四条

各缔约国应通过其国家信息中心或其他途径宣传使用下列文件：

(一)《联合国教科文组织学历文凭附录》或任何其他类似的资历证明附录；以及

(二)教科文组织/经合组织《保障高等教育跨国办学质量指导方针》和/或各缔约国高等教育机构根据各自国家法律法规编制的任何类似文件。

第九章 实施

第一条

对本公约的实施进行监督、宣传和协助的机构是“亚洲及太平洋地区承认高等教育资历公约委员会”，以下简称为“委员会”。

第二条

一、根据本公约成立的委员会应由各缔约国的一名代表组成。

二、不属于本公约缔约国的国家可以作为观察员参加委员会的会议。活跃于本地区资历承认领域的政府及非政府组织亦可受邀作为观察员参加委员会的会议。

三、委员会可以缔约国的多数票表决通过建议书、宣言、议定书和最佳实践模式，用于指导缔约国资历承认主管部门实施本公约和考虑高等教育资历承认的申请。尽管不受上述文件的约束，各缔约国应尽最大努力应用上述文件，使其受到资历承认主管部门的关注并鼓励其应用。

四、委员会应与联合国教科文组织各地区实施承认高等教育学历、文凭和学位公约（由联合国教科文组织主持通过）委员会保持联系。

五、缔约国的简单多数应构成法定人数。

六、委员会应通过自己的《议事规则》。委员会应至少每三年举行一届常会。委员会的首届会议应在本公约生效后的第一年内举行，并在此后的前五年内每年召开一届会议，以落实对本公约的实施。

七、委员会的秘书处工作应交由联合国教科文组织总干事托管。

第三条

一、应建立国家学术流动和资历承认信息中心网络，负责支持和协助各国资历承认主管部门对本公约的实际实施。

二、各缔约国均应向国家信息中心网络指派本国信息中心的一名成员。如果建立或保持的国家信息中心不止一个，则所有该等中心均应成为网络的成员，但相关国家信息中心的投票权仅为一票。

三、国家信息中心网络应每年召开一届全体会议。网络应选举其主席和理事会。

四、国家信息中心网络的秘书处工作应交由联合国教科文组织总干事托管。

五、国家信息中心网络应收集各缔约国有关学术资历承认和流动的信息。

第十章 最后条款

第一条

一、联合国教科文组织的所有会员国和罗马教廷均可签署并批准、接受、核准或加入本公约。

二、上述国家可通过下述方式表示接受本公约的约束：

(一) 对批准、接受、核准或加入不加保留的签署；

(二) 须经批准、接受、核准或加入的签署，随后批准、接受、核准或加入；或者

(三) 交存批准书、接受书、核准书或加入书。

三、批准书、接受书、核准书或加入书应交存于联合国教科文组织总干事，以下简称“保存人”。

第二条

本公约在亚洲及太平洋地区的五个联合国教科文组织会员国表示同意接受本公约的约束满一个月后的翌月首日开始生效。本公约在其他缔约国表示同意接受本公约约束满一个月后的翌月首日开始对该等缔约国生效。

第三条

一、并非属于 1983 年公约缔约国的本公约缔约国承诺放弃成为 1983 年公约的缔约。

二、同时也属于 1983 年公约缔约国的本公约缔约国：

(一) 应在其双边关系中适用本公约的规定；并且

(二) 对于不属于本公约缔约国的 1983 年公约缔约国，在与其关系中应继续适用 1983 年公约；

第四条

一、在签署本公约或在交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，任何国家均可指定本公约适用的领土范围。

二、任何缔约国均可在以后的任何一个日期向保存人提交一份声明，将本公约的适用范围扩大到声明中指定的任何其他领土。在保存人收到上述声明之日起满一个月后的翌月首日，本公约应对上述领土生效。

第五条

一、任何缔约国均可随时通知保存人退出本公约。

二、退出应在保存人收到上述通知之日起满十二个月后的翌月首日生效。但是，退出不影响此前根据本公约规定作出的承认决定。

三、因缔约国违反实现本公约目标或宗旨不可或缺的基本规定而导致本公约的实施终止或暂停，应根据国际法加以解决。

第六条

一、任何国家在签署本公约或交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，均可宣布保留其不适用本公约下列一项或数项条款之全部或部分规定的权利：第四章第七条、第五章第一条、第五章第二条、第五章第三条、第六章第三条和第八章第四条。除此之外，不得做出任何其他保留。

二、根据前款规定做出保留的缔约国可通知保存人全部或部分撤销其保留。撤销应自保存人收到上述通知之日起生效。

三、对本公约某项规定做出保留的缔约国不得要求任何其他缔约国适用该规定；但如果所做保留属于部分或有条件的保留，则该缔约国可在其接受该等规定的范围内要求该等规定适用。

第七条

一、经三分之二多数缔约国同意，委员会可通过对本公约的修正。按上述方式通过的任何修正均应纳入本公约的一项议定书。议定书应明确其生效方式并在任何情况下均应要求缔约国表示同意接受其约束。

二、不得根据本条第一款程序规定对本公约第三章做出修正。

三、修正提案应提交保存人，由其在委员会召开会议的至少三个月之前转交给各缔约国。保存人还应通知联合国教科文组织执行局。

第八条

在下列任何事项得到完成之后，保存人应通报本公约的缔约国以及联合国教科文组织的其他会员国：

- (一) 依照第十章第一条第二款规定签署本公约；
- (二) 依照第十章第一条第二款规定交存批准书、接受书、核准书或加入书；
- (三) 本公约依照第十章第二条规定开始生效之日；
- (四) 依照第十章第六条规定做出任何保留和撤销任何保留；
- (五) 依照第十章第五条规定退出本公约；
- (六) 依照第十章第四条规定发布声明；
- (七) 依照第十章第七条规定提出提案；
- (八) 依照第二章第二条规定发出有关资历承认主管部门的通知；
- (九) 与本公约有关的任何其他行动、通知或交流。

下列经正式授权的代表在本公约上签字，以昭信守。

二〇一一年十一月二十六日于东京签署中文、英文和俄文文本，三种文本同等作准，正本应交存于联合国教育、科学及文化组织档案处。经认证的副本应提交给第十章第一条所述各国和联合国秘书处。



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

**Asia-Pacific Regional
Convention on the
Recognition of
Qualifications in Higher
Education**

Tokyo, 26 November 2011

PREAMBLE

The Parties to this Convention:

Guided by a common will to strengthen their geographical, cultural, educational and economic ties;

Recalling that, as stated in the Constitution of UNESCO, “the purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science, and culture”;

Recognising the substantial diversity that exists within the education traditions, systems and values in Asia-Pacific;

Convinced that the diversity of the cultures and higher education systems existing in Asia-Pacific constitutes an exceptional resource;

Committed to strengthening and extending collaboration among the Parties with a view to making optimal use of their human potential so as to encourage the advancement of knowledge and to continually improve the quality of higher education within Asia-Pacific;

Desirous of enabling the peoples of Asia-Pacific to take full advantage of the cultural resource by facilitating access for the nationals of each Party, in particular its students and academics, to the educational resources of each Party, with due regard to domestic regulation;

Convinced that, within the framework of such collaboration, the recognition of qualifications in higher education will facilitate international mobility of students and academics;

Mindful of the need to intensify cultural exchanges with a view to facilitating the economic, social, cultural and technological development, and the promotion of peace in Asia-Pacific;

Recalling that many Parties have concluded bilateral or sub-regional agreements regarding the recognition of qualifications in higher education among themselves, but desirous of strengthening such efforts by extending collaboration throughout Asia-Pacific by means of this Convention;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO Recognition Conventions covering other Regions of the world, as well as the 1993 UNESCO Recommendation on the Recognition of Studies and Qualifications in Higher Education;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in Asia-Pacific since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and among national education systems, and of the need to adapt legal instruments and practice to reflect these developments;

Willing to engage in active international collaboration at the global level with Parties to the other UNESCO Regional Conventions;

Conscious of the need to find common solutions to practical challenges in regard to the recognition of qualifications in higher education, which will facilitate mobility of students and academics in Asia-Pacific;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in Asia-Pacific;

Considering that the recognition by each Party of qualifications in higher education issued by other Parties represents an important measure for promoting academic mobility among the Parties;

Desirous of ensuring the recognition as widely as possible of qualifications in higher education in order to promote lifelong education and the democratisation of education in a manner suited to the cultural context of each Party;

Respectful of each Party's right to create and grant a system for qualifications, and of the autonomy of its institutions;

Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITION OF TERMS

Article I

For the purposes of this Convention, the following definitions apply:

1983 Convention means the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Asia and the Pacific adopted at Bangkok on 16 December 1983;

Access (to higher education) means the right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education;

Accreditation means a process of assessment and review that enables a higher education programme or institution to be recognised or certified as meeting appropriate standards;

Admission (to higher education institutions and programmes) means the act of, or system for, allowing holders of qualifications to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme;

Assessment (of institutions or programmes) means the process for establishing the educational quality of a higher education institution or programmes;

Assessment (of individual qualifications) means the written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent recognition authority;

Displaced person means a person forced to move from their locality or environment and occupational activities;

Competent Recognition Authority means a governmental or non-governmental body officially authorised by government with making decisions on the recognition of foreign qualifications;

Components of a Party means public entities at the national, provincial, federal or regional level;

General Requirements for Access (to Higher Education) mean conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education;

Higher Education means post-secondary education, training or research that is recognised by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system;

Higher Education Institution means an establishment providing higher education recognised by the relevant authorities of a Party;

Higher Education Programme means a programme of study recognised by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system, and the completion of which provides the student with a qualification in higher education;

Mutatis Mutandis is a Latin phrase meaning “with respective differences taken into consideration”;

Non-traditional modes refer to qualifications obtained through alternative delivery mechanisms;

Partial Studies mean any homogeneous part of a higher education programme, while not a complete programme in itself, can be equated with a significant acquisition of knowledge and skills;

Qualification Giving Access to Higher Education means any qualification issued by relevant authorities attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education;

Qualification in Higher Education means any degree, diploma or other certificate issued by a higher education institution attesting the successful completion of a higher education programme;

Quality Assurance means an on-going process of evaluating and enhancing the quality of a higher education system, institution or programme to assure stakeholders that acceptable standards are being maintained and enhanced;

Recognition of Prior Learning means a process to formally acknowledge the knowledge and skills a person has as a result of formal and/or non-formal learning;

Recognition of Qualifications means a formal acknowledgment as defined and given by the competent recognition authorities of a Party of the value of a foreign education qualification;

Secondary Education means that stage of studies of any kind which follows primary, elementary, preparatory or intermediate or basic education and the aims of which may include preparing students for higher education, leading to a secondary school leaving certificate or enabling students to enrol in higher education;

Specific Requirements (for admission to higher education) means conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific qualification in a particular field of study in higher education; and

UNESCO Diploma Supplement, a reference document of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, commonly known as the Lisbon Recognition Convention, means a document providing a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended.

SECTION II. COMPETENT RECOGNITION AUTHORITIES

Article II.1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition matters, that Party shall immediately be bound by the provisions of this Convention and shall take the measures necessary to ensure the implementation of this Convention’s provisions within the Party’s territory.
2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of a Party, the Party shall furnish the depositary with a brief statement of its constitutional situation

or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent recognition authorities of the components of the Party so designated shall take measures necessary to ensure implementation of the provisions of this Convention within the Party's territory.

3. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure, shall transmit the text of this Convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.
4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession at any time thereafter, each Party shall inform the depository of this Convention of the authorities that are competent to make different categories of decisions in recognition matters.

Article II.3

Nothing in this Convention shall derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications in higher education issued in one of the Parties that are contained in or stem from an existing or a future treaty by which that Party is bound.

SECTION III. BASIC PRINCIPLES RELATED TO THE ASSESSMENT OF QUALIFICATIONS

Article III.1

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the competent recognition authority to an assessment of these qualifications in a timely manner.
2. In order to assure this right for holders of qualifications, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications with the main focus on knowledge and skills achieved.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent, reliable, fair and non-discriminatory.

Article III.3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.
2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the holder of the qualifications, who shall provide such information in good faith.
3. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions. In particular, the Parties shall encourage institutions belonging to their education systems to provide, upon request and within a reasonable timeframe, relevant information to the holder of qualifications or to the institution or the competent recognition authorities of the Party in which recognition is sought.

4. As long as the information relevant to the assessment of the qualifications is appropriately provided, the responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the competent recognition authority.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition of qualifications shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the holder of the qualification may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the holder of the qualification shall be entitled to make an appeal through appropriate procedures in each Party within a reasonable time limit.

SECTION IV. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION

Article IV.1

Each Party shall recognise, for the purpose of access to each of its higher education programmes, the qualifications issued by the other Parties that meet the general requirements for access to these respective higher education programmes, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualifications were obtained and those in the Party in which recognition of the qualifications is sought.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article IV.3

Where admission to a particular higher education programme is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent recognition authorities of the Party concerned may impose the additional requirements on holders of higher education qualifications obtained in the other Parties or assess whether the holder of qualifications in higher education obtained in other Parties has fulfilled comparable requirements.

Article IV.4

Where, in a Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own education systems.

Article IV.5

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1 – IV.4, admission to a given higher education institution, or to a higher education programme within such an institution, may be restricted or selective. In such cases in which admission to a higher education institution and/or higher education programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the accreditation of foreign qualifications in higher education is carried out according to the basic principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1 - IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the holder of the qualification of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages in order for the holder of the qualification to profitably undertake the studies in question.

Article IV.7

Qualifications obtained through non-traditional modes which allow access to higher education in one Party shall be assessed in a fair manner in other Parties.

Article IV.8

For the purpose of admission to higher education programmes, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION V. RECOGNITION OF PARTIAL STUDIES**Article V.1**

Each Party shall recognise, where appropriate, or at least assess partial studies completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall consist of taking such partial studies into account for the purposes of the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the partial studies completed and the part and/or all of the higher education programme in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Article V.1 shall apply *mutatis mutandis* to partial studies carried out through non-traditional modes.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of partial studies when:

- (a) there has been a previous agreement between:
 - i. the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the relevant partial studies; and
 - ii. the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and
- (b) the higher education institution in which the partial studies have been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said partial studies.

SECTION VI. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION**Article VI.1**

To the extent that a recognition decision is mainly based on the knowledge and skills certified by a qualification in higher education, each Party shall recognise the qualifications in higher education conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification in higher education issued in another Party to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder of the qualification, and the provisions of Article VI.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article VI.3

Articles VI.1 and VI.2 shall apply *mutatis mutandis* to qualifications in higher education obtained through non-traditional modes within the framework of a Party's education system and in conformity with domestic regulatory requirements.

Article VI.4

Recognition in a Party of a qualification in higher education issued in another Party may have one or more of the following consequences:

- (a) access to further higher education studies, including relevant examinations or to preparations for a postgraduate course on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
- (b) the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought;
- (c) access to employment opportunities, subject to the laws and regulations of the Party or the jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.5

An assessment by a competent recognition authority in a Party of a higher education qualification issued in another Party can be used in the form of advice to one or more of the following:

- (a) an educational institution for the purpose of admission to its programmes;
- (b) any other competent recognition authority;
- (c) potential employers.

Article VI.6

Each Party may make the recognition of qualifications in higher education issued by foreign higher education institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION VII. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS HELD BY REFUGEES, DISPLACED PERSONS AND PERSONS IN A REFUGEE-LIKE SITUATION

Article VII

Each Party shall make all reasonable efforts within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory requirements to develop procedures, including recognition of prior learning, designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education programmes or for recognition of qualifications for employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

SECTION VIII. INFORMATION ON ASSESSMENT/ACCREDITATION AND RECOGNITION MATTERS

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on its quality assurance system, with a view to enabling the competent recognition

authorities of the other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. This includes:

- (a) a description of its higher education system;
- (b) an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, and of the typical characteristics of each type of institution;
- (c) a list of recognised and/or accredited higher education institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;
- (d) an explanation of quality assurance mechanisms; and
- (e) a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

Article VIII.2

Each Party shall provide relevant, accurate and up-to-date information in order to facilitate the recognition of qualifications in higher education by:

- (a) facilitating access to authoritative and accurate information on its higher education system and qualifications;
- (b) facilitating access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties; and
- (c) giving advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.

Article VIII.3

Each Party shall take adequate measures for the development and maintenance of a national information centre that will provide higher education information. The form of the national information centre could vary.

Article VIII.4

The Parties shall promote, through their national information centres or otherwise, the use of the:

- (a) “*UNESCO Diploma Supplement*” or any other comparable qualification supplement; and
- (b) the UNESCO/OECD Guidelines for Quality Provision in Cross-border Higher Education and/or any comparable document produced by the Parties’ respective higher education institutions, subject to their respective national laws and regulations.

SECTION IX. IMPLEMENTATION

Article IX.1

The body to oversee, promote and facilitate the implementation of this Convention shall be the Committee of the Asia-Pacific Regional Convention on the Recognition of Qualifications in Higher Education, hereinafter referred to as “the Committee”.

Article IX.2

1. The Committee, which is hereby established, shall be composed of one representative of each Party.
2. States which are not Parties to this Convention may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organisations active in the field of recognition in the region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.
3. The Committee may adopt, by a majority vote of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent recognition authorities of the Parties in their implementation of this Convention and in their consideration of applications for the recognition of qualifications in higher education. While they shall not be bound by such

texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring them to the attention of the competent recognition authorities and to encourage their application.

4. The Committee shall maintain its links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.
5. A simple majority of the Parties shall constitute a quorum.
6. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention and annually for the first five years after that in order to manage its implementation.
7. The role of Secretariat of the Committee shall be entrusted to the Director-General of UNESCO.

Article IX.3

1. A network of national information centres on academic mobility and recognition shall be established and shall uphold and assist the practical implementation of this Convention by the competent recognition authorities.
2. Each Party shall appoint a member of their national information centre to the network of national information centres. In cases in which more than one national information centre is established or maintained, all these shall be members of the network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.
3. The network of national information centres shall meet annually in plenary session. It shall elect its President and Bureau.
4. The role of the Secretariat of the network of national information centres shall be entrusted to the Director-General of UNESCO.
5. The network of national information centres shall collect relevant information from the Parties relating to academic recognition and mobility.

SECTION X. FINAL CLAUSES

Article X.1

1. This Convention shall be open for signature and ratification, acceptance, approval or accession by all UNESCO Member States and the Holy See.
2. These States may express their consent to be bound to this Convention by:
 - (a) a signature without reservation as to ratification, acceptance, approval or accession;
 - (b) a signature subject to ratification, acceptance, approval or accession, followed by ratification, acceptance, approval or accession; or
 - (c) the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO, hereinafter referred to as "the depository".

Article X.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five UNESCO Member States of the Asia-Pacific region have expressed their consent to be bound by this Convention. It shall enter into force for each other State on the

first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expressing its consent to be bound by the Convention.

Article X.3

1. The Parties to this Convention which are not already Contracting States to the 1983 Convention undertake to abstain from becoming Contracting States to the 1983 Convention
2. Parties to this Convention that are at the same time Contracting States to the 1983 Convention:
 - (a) shall apply the provisions of this Convention in their mutual relations; and
 - (b) shall continue to apply the 1983 Convention in their relations with any other Contracting States to the 1983 Convention that is not a Party to this Convention.

Article X.4

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specifies the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the depository, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depository.

Article X.5

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the depository.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depository. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.
3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article X.6

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of, ratification, acceptance, approval, or accession declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention: Article IV.7, Article V.1, Article V.2, Article V.3, Article VI.3, and Article VIII.4. No other reservation can be made.
2. Any Party that has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the depository. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depository.
3. A Party that has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article X.7

1. Amendments to this Convention may be adopted by the Committee by a two-thirds majority of the Parties. Any amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.
3. Any proposal for amendments shall be communicated to the depositary, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Executive Board of UNESCO.

Article X.8

The depositary shall notify the Parties to this Convention, as well as the other Member States of UNESCO when any of the following has been accomplished:

- (a) any signature made in accordance with provisions of Article X.1.2;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession made in accordance with the provisions of Article X.1.2;
- (c) the date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles X.2;
- (d) any reservation and the withdrawal thereof made in accordance with the provisions of Article X.6;
- (e) any denunciation of this Convention in accordance with the provisions of Article X.5;
- (f) any declaration made in accordance with the provisions of Article X.4;
- (g) any proposal made in accordance with the provisions of Article X.7;
- (h) any notification with regard to competent recognition authorities made in accordance with the provisions of Article II.2;
- (i) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorised, have signed this Convention.

Done at Tokyo, this twenty-sixth day of November 2011, in the Chinese, English, and Russian languages, the three texts being equally authoritative, the original version shall be deposited in the archives of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation. A certified copy shall be sent to all States referred to in Article X.1 and to the Secretariat of the United Nations.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

**Азиатско-Тихоокеанская
региональная
конвенция
о признании
квалификаций в
области высшего
образования**

ТОКИО, 26 НОЯБРЯ 2011 Г

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции:

руководствуясь общим стремлением укреплять сложившиеся свои географические, культурные, образовательные и экономические связи,

напоминая, как об этом сказано в Уставе ЮНЕСКО, что «Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры»,

признавая значительное разнообразие, которое существует в традициях, системах и ценностях образования в странах Азиатско-Тихоокеанского региона,

будучи убеждены в том, что разнообразие культур и систем высшего образования в странах Азиатско-Тихоокеанского региона представляет собой исключительное достояние,

стремясь укреплять и расширять сотрудничество между Сторонами с целью оптимального использования их человеческого потенциала, с тем чтобы способствовать прогрессу знаний и непрерывному повышению качества высшего образования в странах Азиатско-Тихоокеанского региона,

желая дать населению стран Азиатско-Тихоокеанского региона возможность в полной мере воспользоваться этим культурным богатством, облегчив гражданам каждой Стороны, в частности студентам и преподавателям, доступ к возможностям системы образования каждой из Сторон с уделением должного внимания внутренним регламентационным требованиям,

будучи убеждены в том, что в рамках такого сотрудничества признание квалификаций в области высшего образования будет содействовать международной мобильности студентов и преподавателей,

сознавая необходимость расширения культурных обменов в целях содействия экономическому, социальному, культурному и технологическому развитию, а также укреплению мира в Азиатско-Тихоокеанском регионе,

напоминая, что многие Стороны заключили между собой двусторонние или субрегиональные соглашения о признании квалификаций в области высшего образования, однако стремясь при этом с помощью настоящей Конвенции дополнить эти усилия путем распространения сотрудничества на весь Азиатско-Тихоокеанский регион,

сознавая, что настоящая Конвенция должна также рассматриваться в контексте конвенций ЮНЕСКО о признании, охватывающих другие регионы мира, а также Рекомендации ЮНЕСКО о признании учебных курсов и свидетельств о высшем образовании 1993 г.,

сознавая широкомасштабные перемены, которые произошли в области высшего образования в странах Азиатско-Тихоокеанского региона со времени принятия указанных выше конвенций и вызвали значительно возросшую диверсификацию внутри систем национального образования и между ними, а также необходимость приведения правовых актов и практики в соответствие с этими процессами,

стремясь наладить активное международное сотрудничество на глобальном уровне со Сторонами других региональных конвенций ЮНЕСКО,

сознавая потребность в поиске совместных решений практических задач и проблем, связанных с признанием квалификаций в области высшего образования, которые будут способствовать повышению мобильности студентов и преподавателей в Азиатско-Тихоокеанском регионе,

сознавая необходимость совершенствования нынешней практики признания, с тем чтобы она была более прозрачной и лучше адаптированной к современному состоянию высшего образования в странах Азиатско-Тихоокеанского региона,

считая, что признание всеми Сторонами квалификаций в области высшего образования, выданных другими Сторонами, представляет собой важную меру, направленную на содействие академической мобильности между Сторонами,

желая обеспечить максимально широкое признание квалификаций в области высшего образования в целях поощрения образования на протяжении всей жизни и демократизации образования с учетом культурных особенностей каждой Стороны,

уважая право каждой Стороны разрабатывать и вводить систему квалификаций, а также самостоятельность ее учреждений,

договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I

Для целей настоящей Конвенции в ней применяются следующие определения:

Конвенция 1983 г.

Региональная конвенция о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах Азии и Тихого океана, принятая в Бангкоке 16 декабря 1983 г.

Доступ (к высшему образованию)

Право лиц, обладающих соответствующей квалификацией, представлять свою кандидатуру и быть рассмотренными с целью приема в учреждение высшего образования.

Аккредитация

Процедура оценки и обзора, посредством которой какая-либо программа в области высшего образования или учреждение высшего образования могут быть признаны или аттестованы как отвечающие определенным стандартам.

Прием (в учреждения и на программы высшего образования)

Действие или система, разрешающие кандидатам, обладающим соответствующей квалификацией, продолжить обучение в определенном учреждении высшего образования и/или по определенной программе высшего образования.

Оценка (учреждений или программ)

Процесс определения качества образования в конкретном учреждении высшего образования или по конкретной программе высшего образования.

Оценка (индивидуальных квалификаций)

Письменное заключение или оценка индивидуальных иностранных квалификаций индивидуума полномочным органом по вопросам признания.

Перемещенное лицо

Лицо, вынужденное покинуть место своего проживания или свою среду и прекратить свою профессиональную деятельность.

Полномочный орган по вопросам признания

Государственный или негосударственный орган, официально уполномоченный правительством принимать решения по вопросам признания иностранных квалификаций.

Составные части Стороны

Государственные структуры национального, областного, федерального или регионального уровня.

Общие требования для доступа (к высшему образованию)

Условия, которые во всех случаях должны быть выполнены для получения доступа к высшему образованию.

Высшее образование

Образование, подготовка специалистов или исследования на послесреднем уровне, которые признаются соответствующими органами Стороны как составляющие ее систему высшего образования.

Учреждение высшего образования

Учреждение, предоставляющее высшее образование, которое признается соответствующими органами Стороны.

Программа высшего образования

Программа обучения, которая признается соответствующими органами Стороны как составляющая ее систему высшего образования и по завершении которой студент получает квалификацию в области высшего образования.

Mutatis Mutandis

Латинское выражение, означающее «с учетом соответствующих различий».

Нетрадиционные модели

Относятся к квалификациям, полученным посредством альтернативных механизмов обучения.

Частичные учебные курсы

Любая однородная часть программы высшего образования, которая, не являясь полной программой, может рассматриваться как существенное овладение знаниями и навыками.

Квалификация, дающая доступ к высшему образованию

Любой квалификационный документ, выданный соответствующими органами в подтверждение успешного завершения программы обучения и дающий его обладателю право рассматриваться в качестве кандидата для приема в учреждение высшего образования.

Квалификация в области высшего образования

Любой документ о присуждении степени, диплом или иное свидетельство, выданные учреждением высшего образования и удостоверяющие успешное завершение программы высшего образования.

Обеспечение качества

Постоянный процесс оценки и повышения качества системы, учреждения или программы высшего образования, призванный заверить заинтересованные стороны в том, что приемлемые стандарты соблюдаются и совершенствуются.

Признание предшествующего обучения

Процедура официального признания знаний и навыков, полученных лицом в результате формального и/или неформального обучения.

Признание квалификаций

Устанавливаемое и выдаваемое полномочными органами Стороны по вопросам признания официальное подтверждение ценности иностранной образовательной квалификации.

Среднее образование

Степень обучения любого рода, следующая за начальным, элементарным, подготовительным, промежуточным или базовым образованием, цель которой может состоять в подготовке учащихся к обучению в системе высшего образования и которая ведет к получению свидетельства об окончании средней школы или дающая учащимся право на поступление в учреждение высшего образования.

Конкретные требования (для приема в высшее учебное заведение)

Условия, которые должны быть выполнены в дополнение к общим требованиям для допуска к обучению по определенной программе высшего образования или для получения определенной квалификации высшего образования в той или иной области знаний.

Приложение к дипломам ЮНЕСКО

Справочный документ Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, известной под названием Лиссабонской конвенции о признании, означает документ, содержащий описание характера, уровня,

контекста, содержания и статуса учебных курсов, пройденных и успешно завершенных лицом, указанным в изначальной квалификации, к которой прилагается данное приложение.

РАЗДЕЛ II. ПОЛНОМОЧНЫЕ ОРГАНЫ ПО ВОПРОСАМ ПРИЗНАНИЯ

Статья II.1

1. В том случае, когда центральные органы какой-либо Стороны полномочны принимать решения по вопросам признания, эта Сторона является непосредственно связанной положениями настоящей Конвенции и принимает необходимые меры по обеспечению выполнения положений настоящей Конвенции на своей территории.
2. В том случае, когда полномочиями принимать решения по вопросам признания обладают составные части Стороны, данная Сторона в момент подписания или при передаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо в любой момент в дальнейшем представляет депозитарию краткое заявление о своем конституционном устройстве. В таких случаях полномочные органы по вопросам признания обозначенных таким образом составных частей Стороны принимают необходимые меры по обеспечению выполнения положений настоящей Конвенции на территории этой Стороны.
3. В том случае, когда полномочиями принимать решения по вопросам признания обладают отдельные учреждения высшего образования или иные органы, каждая Сторона в соответствии со своим конституционным устройством или структурой передает текст настоящей Конвенции таким учреждениям или органам и принимает все возможные меры для содействия благоприятному рассмотрению и применению ими ее положений.
4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis* к обязательствам Сторон, которые принимаются ими в соответствии с последующими статьями настоящей Конвенции.

Статья II.2

При подписании или в любой момент в дальнейшем при передаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении каждая Сторона информирует депозитария настоящей Конвенции об органах, полномочных принимать различные виды решений по вопросам о признании.

Статья II.3

Ничто в настоящей Конвенции не считается отменяющим любые более благоприятные положения, касающиеся признания квалификаций в области высшего образования, выданных одной из Сторон, и содержащиеся или вытекающие из действующего или будущего договора, положениями которого связана данная Сторона.

РАЗДЕЛ III. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОЦЕНКЕ КВАЛИФИКАЦИЙ

Статья III.1

1. Обладатели квалификаций, выданных одной из Сторон, при обращении в полномочный орган по вопросам признания получают надлежащую возможность для своевременной оценки этих квалификаций.
2. С целью реализации обладателями квалификаций этого права каждая Сторона обязуется принимать соответствующие меры для рассмотрения заявления о признании квалификаций, оценивая, в первую очередь, приобретенные знания и навыки.

Статья III.2

Каждая Сторона обеспечивает прозрачный, согласованный, надежный, справедливый и недискриминационный характер процедур и критериев, используемых при оценке и признании квалификаций.

Статья III.3

1. Решения о признании принимаются на основе соответствующей информации о квалификациях, в отношении которых испрашивается признание.
2. Обязанность по предоставлению надлежащей информации возлагается прежде всего на обладателя квалификаций, который обеспечивает добросовестность такой информации.
3. Стороны поручают или, в соответствующих случаях, предлагают всем образовательным учреждениям, входящим в их системы образования, удовлетворять любые обоснованные запросы о предоставлении информации в целях оценки квалификаций, полученных в этих учреждениях. В частности, Стороны предлагают учреждениям, входящим в их системы образования, предоставлять по запросу и в разумные сроки соответствующую информацию обладателю квалификаций, а также учреждению или полномочному органу по вопросам признания Стороны, в которой испрашивается признание.
4. После надлежащего представления информации, касающейся оценки квалификаций, ответственность за доказывание того, что то или иное заявление не отвечает установленным требованиям, лежит на полномочном органе по вопросам признания.

Статья III.4

В целях содействия признанию квалификаций каждая Сторона обеспечивает представление достаточной и понятной информации о своей системе образования.

Статья III.5

Решения о признании квалификаций принимаются в разумные сроки, заранее оговариваемые полномочным органом по вопросам признания и исчисляемые с момента предоставления всей необходимой информации по данному запросу. В случае отказа в признании объясняются причины этого отказа и предоставляется информация о возможных мерах, которые обладатель квалификации может принять в целях получения признания в более поздние сроки. В случае отказа в признании или

отсутствия какого-либо решения обладатель квалификации имеет право на подачу в разумные сроки апелляции согласно соответствующим процедурам, принятым в каждой Стороне.

РАЗДЕЛ IV. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ, ДАЮЩИХ ДОСТУП К ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ

Статья IV.1

Каждая Сторона с целью доступа к каждой из ее программ высшего образования признает квалификации, выданные другими Сторонами и отвечающие общим требованиям в отношении доступа к этим соответствующим программам высшего образования, кроме тех случаев, когда может быть доказано наличие существенных различий между общими требованиями в отношении доступа в Стороне, где были получены квалификации, и в Стороне, в которой испрашивается признание этих квалификаций.

Статья IV.2

В качестве альтернативы Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации, выданной одной из других Сторон, возможность получения оценки этой квалификации по запросу ее обладателя; в этом случае применяются *mutatis mutandis* положения статьи IV.1.

Статья IV.3

В том случае, когда прием на определенную программу высшего образования зависит от выполнения конкретных требований в дополнение к общим требованиям доступа, полномочные органы соответствующей Стороны по вопросам признания могут устанавливать дополнительные требования в отношении обладателей квалификаций в области высшего образования, выданных другими Сторонами, или проводить оценку того, соответствуют ли сравнимым требованиям обладатели квалификаций в области высшего образования, выданных другими Сторонами.

Статья IV.4

В том случае, когда полученные от какой-либо Стороны свидетельства о среднем образовании обеспечивают доступ к высшему образованию только в сочетании с дополнительными экзаменами в качестве предварительного условия доступа, другие Стороны также могут поставить доступ в зависимость от этих требований или предложить альтернативный вариант для удовлетворения таких дополнительных требований в рамках своих собственных систем образования.

Статья IV.5

Без ущерба для положений статей IV.1-IV.4 прием в определенное учреждение высшего образования или на ту или иную программу высшего образования в таком учреждении может быть ограниченным или селективным. В тех случаях, когда прием в учреждение высшего образования и/или на программу высшего образования является селективным, устанавливаются процедуры приема, обеспечивающие проведение оценки иностранных квалификаций в области высшего образования в соответствии с основополагающими принципами справедливости и недискриминационности, изложенными в разделе III.

Статья IV.6

Без ущерба для положений статей IV.1-IV.5 прием в определенное учреждение высшего образования может быть обусловлен необходимостью подтверждения обладателем квалификации достаточной степени владения языком или языками, на которых ведется обучение в соответствующем учебном учреждении, или другими специально оговоренными языками, с тем чтобы обладатель квалификации был готов к результативному прохождению соответствующего обучения.

Статья IV.7

Квалификации, полученные посредством нетрадиционных моделей, которые предоставляют доступ к высшему образованию в одной Стороне, оцениваются справедливым образом в других Сторонах.

Статья IV.8

В целях обеспечения доступа к программам высшего образования каждая Сторона может поставить признание квалификаций, выданных иностранными образовательными учреждениями, действующими на ее территории, в зависимости от конкретных требований национального законодательства или конкретных соглашений, заключенных со Стороной происхождения таких учреждений.

РАЗДЕЛ V. ПРИЗНАНИЕ ЧАСТИЧНЫХ УЧЕБНЫХ КУРСОВ

Статья V.1

Каждая Сторона в соответствующих случаях признает или, по меньшей мере, оценивает частичные учебные курсы, пройденные по программе высшего образования в одной из других Сторон. Это признание заключается в зачете таких частичных учебных курсов в целях завершения обучения по программе высшего образования Стороны, в которой испрашивается признание, кроме тех случаев, когда могут быть показаны существенные различия между завершенными частичными учебными курсами и частью программы высшего образования и/или полной программой высшего образования Стороны, в которой испрашивается признание.

Статья V.2

Положения статьи V.1 применяются *mutatis mutandis* к частичным учебным курсам, проводимым посредством нетрадиционных моделей.

Статья V.3

В частности, каждая Сторона содействует признанию частичных учебных курсов в следующих случаях:

- (a) при наличии ранее заключенного соглашения между:
 - (i) учреждением высшего образования или полномочным органом по вопросам признания, отвечающим за соответствующие частичные учебные курсы, и

- (ii) учреждением высшего образования или полномочным органом по вопросам признания, отвечающим за испрашиваемое признание; и
- (b) когда учреждение высшего образования, в котором были завершены частичные учебные курсы, выдало свидетельство или выписку из зачетно-экзаменационной ведомости, удостоверяющие, что обучавшийся успешно выполнил установленные требования в отношении указанных частичных учебных курсов.

РАЗДЕЛ VI. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья VI.1

В силу того, что решение о признании основывается главным образом на знаниях и навыках, удостоверяемых квалификацией в области высшего образования, каждая Сторона признает квалификации в области высшего образования, выданные другой Стороной, кроме тех случаев, когда могут быть показаны существенные различия.

Статья VI.2

В качестве альтернативы Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации в области высшего образования, выданной другой Стороной, возможность получить оценку этой квалификации по запросу ее обладателя; в этом случае применяются *mutatis mutandis* положения статьи VI.1.

Статья VI.3

Положения статей VI.1 и VI.2 применяются *mutatis mutandis* к квалификациям в области высшего образования, полученным посредством нетрадиционных моделей в рамках системы образования Стороны и в соответствии с внутренними регламентационными требованиями.

Статья VI.4

Признание Стороной квалификации в области высшего образования, выданной одной из других Сторон, может повлечь за собой одно или несколько из следующие последствия:

- (a) доступ к дальнейшему обучению в системе высшего образования, включая соответствующие экзамены, или к подготовке к последипломному обучению на условиях, аналогичных тем, которые применяются к обладателям квалификаций Стороны, у которой испрашивается признание;
- (b) использование ученой степени с соблюдением законов и правил Стороны, у которой испрашивается признание, или под ее юрисдикцией;
- (c) доступ к возможностям работы по найму в соответствии с законами и правилами Стороны, у которой испрашивается признание, или под ее юрисдикцией.

Статья VI.5

Оценка полномочным органом Стороны по вопросам признания квалификации в области высшего образования, выданной другой Стороной, может использоваться в форме рекомендации, адресованной одной или несколькими следующим структурам/лицам:

- (a) какому-либо образовательному учреждению с целью приема на его программы;
- (b) любому другому полномочному органу по вопросам признания;
- (c) потенциальным работодателям.

Статья VI.6

Каждая Сторона может признавать квалификации в области высшего образования, выданные иностранными учреждениями высшего образования, действующими на ее территории, при условии соблюдения конкретных требований национального законодательства или конкретных соглашений, заключенных со Стороной, к которой относятся такие образовательные учреждения.

РАЗДЕЛ VII. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ, ОБЛАДАТЕЛЯМИ КОТОРЫХ ЯВЛЯЮТСЯ БЕЖЕНЦЫ, ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА И ЛИЦА, НАХОДЯЩИЕСЯ В ПОЛОЖЕНИИ БЕЖЕНЦЕВ

Статья VII

Каждая Сторона в рамках своей системы образования и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями принимает все разумные меры по разработке процедур, включая признание предшествующего обучения, направленных на обеспечение справедливой и быстрой оценки того, отвечают ли беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся в положении беженцев, соответствующим требованиям для доступа к программам высшего образования или для признания квалификаций в целях осуществления трудовой деятельности, причем даже в тех случаях, когда квалификации, полученные в одной из Сторон, не могут быть подтверждены документально.

РАЗДЕЛ VIII. ИНФОРМАЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ОБ ОЦЕНКЕ/АККРЕДИТАЦИИ И ПРИЗНАНИИ

Статья VIII.1

Каждая Сторона предоставляет надлежащую информацию по любому образовательному учреждению, входящему в ее систему высшего образования, и по своей системе обеспечения качества, чтобы дать полномочным органам по вопросам признания других Сторон возможность удостовериться, дает ли качество квалификаций, выданных этими учреждениями, основание для признания Стороной, у которой испрашивается это признание. Такая информация включает:

- (a) описание ее системы высшего образования;

- (b) обзор различных видов учреждений высшего образования, входящих в ее систему высшего образования, и основные характеристики каждого вида образовательных учреждений;
- (c) перечень признанных и/или аккредитованных учреждений высшего образования (государственных и частных), составляющих ее систему высшего образования, с указанием их полномочий по выдаче различных видов квалификаций, а также требований для получения доступа к каждому виду образовательного учреждения и программы;
- (d) разъяснение механизмов обеспечения качества; и
- (e) перечень образовательных учреждений, расположенных вне пределов ее территории, которые эта Сторона считает входящими в ее систему высшего образования.

Статья VIII.2

Каждая Сторона предоставляет соответствующую, точную и обновленную информацию с целью содействия признанию квалификаций в области высшего образования путем:

- (a) облегчения доступа к достоверной и точной информации о своей системе высшего образования и квалификациях в области высшего образования;
- (b) облегчения доступа к информации о системах высшего образования и квалификациях в области высшего образования других Сторон; и
- (c) консультирования или информирования по вопросам признания и оценки квалификаций в соответствии с национальными законами и правилами.

Статья VIII.3

Каждая Сторона принимает надлежащие меры по созданию и поддержке национального информационного центра, который будет предоставлять информацию о системе высшего образования. Виды национального информационного центра могут варьироваться.

Статья VIII.4

Стороны содействуют, через свои национальные информационные центры или иными способами, использованию:

- (a) «Приложения к дипломам ЮНЕСКО» или любого другого сопоставимого квалификационного приложения; и
- (b) Руководящих принципов «Обеспечение качества в трансграничном высшем образовании», подготовленных ЮНЕСКО/ОЭСР, и/или любого сопоставимого документа, разработанного их соответствующими учреждениями высшего образования, с учетом их соответствующих национальных законов и правил.

РАЗДЕЛ IX. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ

Статья IX.1

Органом по наблюдению за выполнением настоящей Конвенции, содействию и облегчению ее осуществления является Комитет Азиатско-Тихоокеанской региональной конвенции о признании квалификаций в области высшего образования, именуемый далее «Комитет».

Статья IX.2

1. Настоящим учреждается Комитет, в состав которого входит по одному представителю от каждой Стороны.
2. Государства, не являющиеся Сторонами настоящей Конвенции, могут участвовать в заседаниях Комитета в качестве наблюдателей. Представители правительственных и неправительственных организаций, занимающиеся вопросами признания в этом регионе, также могут быть приглашены на заседания Комитета в качестве наблюдателей.
3. Комитет может принимать большинством голосов Сторон рекомендации, декларации, протоколы и модели передовой практики, с тем чтобы ориентировать полномочные органы Сторон по вопросам признания в процессе осуществления ими настоящей Конвенции и при рассмотрении ими заявлений о признании квалификаций в области высшего образования. Хотя эти документы не имеют для Сторон обязательной силы, Стороны всячески стремятся следовать им, доводить их до сведения полномочных органов по вопросам признания и поощрять их применение.
4. Комитет поддерживает связи с региональными комитетами ЮНЕСКО, которые занимаются вопросами применения конвенций о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней, принятых под эгидой ЮНЕСКО.
5. Простое большинство Сторон составляет кворум.
6. Комитет принимает свои Правила процедуры. Он проводит свои очередные заседания не реже одного раза в три года. Комитет собирается в первый раз в течение года вступления в силу настоящей Конвенции, а затем – ежегодно в течение первых пяти лет для решения вопросов, связанных с ее осуществлением.
7. Секретариатское обслуживание Комитета возлагается на Генерального директора ЮНЕСКО.

Статья IX.3

1. Создается сеть национальных информационных центров по вопросам академической мобильности и признания, которая оказывает поддержку и содействует практическому осуществлению настоящей Конвенции национальными полномочными органами по вопросам признания.
2. Каждая Сторона назначает одного из членов своего национального информационного центра для работы в сети национальных информационных центров. В случае создания или наличия нескольких национальных

информационных центров все они являются членами этой сети, однако соответствующие национальные информационные центры имеют только один голос.

3. Сеть национальных информационных центров ежегодно проводит пленарное заседание, на котором она избирает своего Председателя и Президиум.
4. Секретариатское обслуживание сети национальных информационных центров возлагается на Генерального директора ЮНЕСКО.
5. Сеть национальных информационных центров осуществляет сбор у Сторон соответствующей информации по вопросам академического признания и мобильности.

РАЗДЕЛ X. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья X.1

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации, принятия, утверждения или присоединения всеми государствами – членами ЮНЕСКО и Святейшим Престолом.
2. Эти государства могут выразить свое согласие быть связанными положениями настоящей Конвенции путем:
 - (a) подписания без оговорок в отношении ратификации, принятия, утверждения или присоединения;
 - (b) подписания при условии ратификации, принятия, утверждения или присоединения с последующей ратификацией, принятием, утверждением или присоединением; или
 - (c) сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО, именуемому далее «депозитарий».

Статья X.2

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня выражения пятью государствами – членами ЮНЕСКО из Азиатско-Тихоокеанского региона своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции. Она вступает в силу для каждого другого государства в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня выражения этим государством своего согласия быть связанным положениями Конвенции.

Статья X.3

1. Стороны настоящей Конвенции, которые уже не являются Договаривающимися Сторонами Конвенции 1983 г., обязуются воздерживаться от того, чтобы становиться Договаривающимися Сторонами Конвенции 1983 г.

2. Стороны настоящей Конвенции, которые одновременно являются Договаривающимися Сторонами Конвенции 1983 г.:
 - (a) применяют положения настоящей Конвенции в своих взаимоотношениях; и
 - (b) продолжают применять Конвенцию 1983 г. в своих отношениях с любой другой Договаривающейся Стороной Конвенции 1983 г., которая не является Стороной настоящей Конвенции.

Статья X.4

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.
2. Любая Сторона может в любое время в дальнейшем путем заявления, направленного в адрес депозитария, распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня получения такого заявления депозитарием.

Статья X.5

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию, направив депозитарию уведомление.
2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении периода в двенадцать месяцев со дня получения уведомления депозитарием. При этом денонсация не затрагивает решений о признании, принятых ранее в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
3. Вопрос о прекращении или приостановлении действия настоящей Конвенции в результате нарушения одной из Сторон какого-либо положения, являющегося существенно важным для достижения задач и целей настоящей Конвенции, решается в соответствии с международным правом.

Статья X.6

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, признании, утверждении или присоединении заявить о том, что оно оставляет за собой право не применять полностью или частично одну или несколько из следующих статей настоящей Конвенции: статью IV.7, статью V.1, статью V.2, статью V.3, статью VI.3 и статью VIII.4. Никакие другие оговорки не допускаются.
2. Любая Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее, направив депозитарию уведомление. Снятие оговорки вступает в силу в день получения такого уведомления депозитарием.
3. Сторона, сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения настоящей Конвенции, не может требовать применения этого положения любой другой Стороной; однако, если ее оговорка является частичной или условной, она

Статья X.7

1. Поправки к настоящей Конвенции могут приниматься Комитетом большинством в две трети голосов Сторон. Любая принятая таким образом поправка включается в Протокол к настоящей Конвенции. В Протоколе указываются условия его вступления в силу, которые в любом случае требуют согласия Сторон с обязательным характером этого протокола.
2. Внесение поправок в раздел III настоящей Конвенции в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 1 выше, не допускается.
3. Любое предложение о внесении поправок доводится до сведения депозитария, который передает его Сторонам не позднее, чем за три месяца до заседания Комитета. Депозитарий информирует также Исполнительный совет ЮНЕСКО.

Статья X.8

Депозитарий уведомляет Стороны настоящей Конвенции, а также другие государства – члены ЮНЕСКО о любом из указанных ниже событий:

- (a) любом подписании, совершенном в соответствии с положениями статьи X.1.2;
- (b) сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в соответствии с положениями статьи X.1.2;
- (c) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи X.2;
- (d) внесении или снятии любой оговорки, совершенном в соответствии с положениями статьи X.6;
- (e) любой денонсации настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи X.5;
- (f) любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями статьи X.4;
- (g) любом предложении, внесенном в соответствии с положениями статьи X.7;
- (h) любом уведомлении в отношении полномочных органов по вопросам признания, сделанном в соответствии с положениями статьи II.2;
- (i) любом другом действии, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Токио в двадцать шестой день ноября 2011 года на английском, китайском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций

по вопросам образования, науки и культуры. Заверенная копия направляется всем государствам, указанным в статье X.1, а также в Секретариат Организации Объединенных Наций.

**SIGNATORIES
NOVEMBER 26 2011**

阿富汗民主共和国

For the Democratic Republic
of Afghanistan

За Демократическую Республику
Афганистан

亚美尼亚共和国

For the Republic of
Armenia

За Республику Армению

Mrs. Gayane Harutyunyan
Executive Director

National Information Centre for Academic Recognition and Mobility



阿塞拜疆共和国

For the Republic of Azerbaijan

За Азербайджанскую Республику

澳大利亚

For Australia

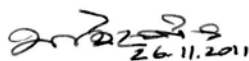
За Австралию

孟加拉人民共和国

For the People's Republic
of Bangladesh

За Народную Республику
Бангладеш

Mr. Md. Iqbal Khan Chowdhury
Additional Secretary
Ministry of Education



26.11.2011

不丹王国

For the Kingdom of Bhutan

За Королевство Бутан

文莱达鲁萨兰国

For the State of Brunei
Darussalam

За Государство
Бруней-Даруссалам

柬埔寨王国

For the Kingdom of Cambodia

За Королевство Камбоджа

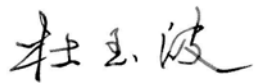
H.E. Mr. Im Sethy
Minister of Education, Youth and Sport



中华人民共和国

For the People's Republic
of China

За Китайскую
Народную Республику
H.E. Mr. Du Yubo
Vice Minister of Education



库克群岛

For the Cook Islands

За Острова Кука

朝鲜民主主义人民共和国

For the Democratic People's
Republic of Korea

За Корейскую Народно-
Демократическую Республику

斐济群岛共和国

For the Republic of the
Fiji Islands

За Республику
Острова Фиджи

印度共和国

For the Republic of India

За Республику Индию

印度尼西亚共和国

For the Republic of Indonesia

За Республику Индонезию

伊朗伊斯兰共和国

For the Islamic Republic
of Iran

За Исламскую Республику Иран

日本

For Japan

За Японию

哈萨克斯坦共和国

For the Republic of Kazakhstan

За Республику Казахстан

基里巴斯共和国

For the Republic of Kiribati

За Республику Кирибати

吉尔吉斯共和国

For the Kyrgyz Republic

За Кыргызскую Республику

老挝人民民主共和国

For Lao People's Democratic Republic

За Лаосскую Народно-
Демократическую Республику

H.E. Mr. Lytou Bouarao
Vice Minister of Education and Sports



马来西亚

For Malaysia

За Малайзию

马尔代夫共和国

For the Republic of Maldives

За Мальдивскую Республику

马绍尔群岛共和国

For the Republic of the Marshall
Islands

За Республику
Маршалловы Острова

密克罗尼西亚联邦

For Micronesia (Federated
States of)

За Федеративные Штаты
Микронезии

蒙古人民共和国

For the Mongolian People's
Republic

За Монгольскую Народную
Республику

缅甸联邦共和国

For the Republic of the Union
of Myanmar

За Республику Союз Мьянма

瑙鲁共和国

For the Republic of Nauru

За Республику Науру

尼泊尔王国

For the Kingdom of Nepal

За Королевство Непал

新西兰

For New Zealand

За Новую Зеландию

纽埃

For Niue

За Ниуэ

巴基斯坦伊斯兰共和国

For the Islamic Republic of
Pakistan

За Исламскую Республику
Пакистан

帕劳共和国

For the Republic of Palau

За Республику Палау

巴布亚新几内亚独立国

For the Independent State of
Papua New Guinea

За Независимое Государство
Папуа-Новая Гвинея

菲律宾共和国

For the Republic of the
Philippines

За Республику Филиппины

大韩民国

For the Republic of Korea

За Республику Корею

Mr. Kim Eung-Gweon
Deputy Minister for University & College Policy
Ministry of Education, Science & Technology



俄罗斯联邦

For the Russian Federation

За Российскую Федерацию

萨摩亚独立国

For the Independent State of
Samoa

За Независимое Государство
Самоа

新加坡共和国

For the Republic of Singapore

За Республику Сингапур

所罗门群岛

For the Solomon Islands

За Соломоновы Острова

斯里兰卡民主社会主义共和国

For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

За Демократическую Социалистическую
Республику Шри-Ланку

塔吉克斯坦共和国

For the Republic of Tajikistan

За Республику Таджикистан

泰国

For the Kingdom of Thailand

За Королевство Таиланд

东帝汶民主共和国

For the Democratic Republic of
Timor-Leste

За Демократическую Республику Тимор-Лешти

H.E. Mr. João Câncio Freitas
Minister of Education

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'João Câncio Freitas', written over a diagonal line that extends from the bottom left towards the top right.

汤加王国

For the Kingdom of Tonga

За Королевство Тонга

土耳其共和国

For the Republic of Turkey

За Турецкую Республику

Prof. Dr. Mr. Saban Calis

Vice President

The Council of Higher Education



土库曼斯坦

For Turkmenistan

За Туркменистан

图瓦卢

For Tuvalu

За Тувалу

乌兹别克斯坦共和国

For the Republic of Uzbekistan

За Республику Узбекистан

瓦努阿图共和国

For the Republic of Vanuatu

За Республику Вануату

越南社会主义共和国

For the Socialist Republic of
Vietnam

За Социалистическую Республику
Вьетнам

罗马教廷

For Holy See

За Святейший Престол

H.E. the Most Reverend Joseph Chennoth
Apostolic Nuncio in Japan

A handwritten signature in black ink, reading "Joseph Chennoth". The signature is written in a cursive style and is underlined with a single horizontal line.

兹证明文本无误
Certified Copy
Заверенная копия

巴黎
Paris,
Париж,

法律顾问
联合国教育、科学及文化组织
Legal Adviser
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Юрисконсульт
Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织